

Mirko Dražen Grmek
(Krapina, 1924 – Paris, 2000)

La Folie d'un Instant

Un rêve entre le lit et le fauteuil.
Goutte dans un verre l'heure agile.
Mon désir touche votre orgueil.
Madame, vous le savez: le verre est fragile!

L'instant futi. Où? Qui sait? Qui sait?
Nou brisâmes les verres d'honnêteté.

Pourquoi?
Qui sait?
Pourquoi suis-je fou de toi
Ma bien-aimée?

Lo Specchio Mistico

Vermiglio mattino ha sparso suo colore
E l'odor delle viole,
Vidi senza parole, nei suoi occhi
In nascere del Sole.

Sono affondato nei tuoi occhi
Pieni di calma superba,
Nel mio animo e passato
Un fruscio dell'erba...

Perce cercare lo Scopo,
La scintilla del divino vero,
Quando negli occhi di una donna
Ho visto nascosto tutto il Mistero?

Bolnica

Bolnica...
Težak strop u sivoj sobi.
Protiv sive kobi
Uzaludan lijek.
Dok na grani pjeva ptica
U grču bola
I mirisu karbola
Umire Čovjek.
Prjava je jastučnica...

Hospital

Hospital...
Heavy ceiling in a gray room.
For a gray doom
Useless medicine.
While bird is singing outside on a bench
In a grip of pain
In a smell of carbol
A Man is dying.
Dirty is the pillowcase...

(Translated by A. Marušić and A. Mišak)

Laudatio finalis

Bogata je Jesen doba pijano i sito,
kad zlatno sazrijeva žito
i klasje mu u snopove vežu.
Kad marne ruke zrele grozdove režu
i svud pjesma djevojačka odzvanja.

Jesen je doba žetve i branja,
kad svi umorni od napora i bola
kod obilnog se časte stola.

Kentauri već, gle, na ražnju peku vola!
Iskri se vino i smije Pan,
sit i pijan je jesenji dan!